

ARABE CORRIGÉ

■ VERSION

Un forum économique à Doha met en garde contre la faiblesse de l'adaptation technologique

Les participants à la douzième session du Forum pour l'enrichissement de l'avenir économique du Moyen-Orient qui s'est tenue dans la capitale qatarienne, Doha, ont mis en garde contre l'incapacité des sociétés en voie de développement à s'adapter au progrès technologique soudain.

Lors d'une séance consacrée au développement à l'ère du numérique, les participants ont déclaré qu'il était nécessaire d'évoluer dans ce sens d'une manière adaptée à la nature de ces sociétés.

Ils ont déclaré que certes les technologies de l'information avaient évolué, mais que cette évolution avait eu des effets négatifs, notamment dans certains pays en développement, se traduisant par la perte d'un grand nombre de personnes de leur emploi. La solution, selon eux, résiderait en la reconversion de ces personnes, même si cela restait difficile à réaliser à cause du vieillissement de la population.

Parallèlement, les participants au Forum pour l'enrichissement de l'avenir économique du Moyen-Orient ont insisté sur l'importance du développement technologique dans le secteur financier.

Dimanche matin, les travaux de la douzième session avaient démarré en présence des ministres de l'économie, des finances et de l'énergie qatariens ainsi que d'un grand nombre d'experts représentant 74 pays.

Les participants ont fait part de leurs craintes vis-à-vis de l'économie de la région à cause de multiples facteurs, les plus importants étant les crises successives et le manque de sérieux de la communauté internationale dans son engagement pour les résoudre, ainsi que les politiques du président américain Donald Trump qui ont lourdement affecté les relations internationales, notamment entre les Etats-Unis et l'Europe d'une part, et les Etats-Unis et les pays du Moyen-Orient d'autre part.

Extrait du site [Al-Jazeera](#), en date du 13 novembre 2017.

■ THÈME

- 1 على الرغم من أن قطاع المحروقات يشكل جوهر الاقتصاد، إلا أن هناك أنشطة أخرى تساهم في تعزيز الناتج المحلي الإجمالي.
- 2 على غرار قطر، تمتلك الإمارات العربية المتحدة احتياطات ضخمة من النفط والغاز.
- 3 ما زال معهد العالم العربي يؤكد على رسالته الثقافية ثلاثين عاماً بعد تأسيسه.
- 4 سيظل الاستهلاك المنزلي على حاله بسبب وفرة السيولة ونسب الفائدة المنخفضة.
- 5 تستثمر دول الخليج في قطاعات البناء والبنى التحتية والخدمات.
- 6 رغم الوضعية الحالية، تراهن مصر على انتعاش قطاع السياحة خلال السنوات العشر القادمة.
- 7 لا شك أن البلد يتوفر على بنية تحتية مرضية نسبياً، إلا أنها موزعة بطريقة عشوائية جغرافياً.
- 8 الصين بلا ريب أول زيون لسلطنة عمان فهي تمثل 43,1 بالمئة من صادراتها.
- 9 في سنة 2017، ارتفع عدد السياح في المغرب بنسبة 9,2 بالمئة والحجز في الفنادق بنسبة 17,7 بالمئة.
- 10 يسجل الاقتصاد المغربي معدل نمو مرتفعاً لكنه يبقي غير كافٍ لمواجهة تحديات سوق العمل.

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Trois groupes de candidats se dégagent nettement : quelques candidats dont les copies sont excellentes à tous égards, des candidats qui, sans avoir un niveau très élevé en arabe, se sont toutefois préparés à l'épreuve, et un groupe important de candidats dont le niveau est très faible en arabe (et parfois également en français) et qui semblaient découvrir l'épreuve. C'est ce dernier groupe qui fait chuter la moyenne générale.

Globalement, très rares sont les candidats ayant une connaissance générale du monde arabe, à commencer par sa géographie, ce qui est inadmissible à ce niveau d'études. Par ailleurs, le lexique économique ainsi que les règles de grammaire de base sont méconnus, ce qui handicape fortement les candidats tant pour les exercices de traduction que pour l'essai.

On n'insistera jamais assez sur le fait que les candidats doivent lire régulièrement la presse française, francophone et arabe, et suivre l'actualité du monde arabe, ne serait-ce que dans ses grandes articulations, et ne pas se cantonner à des connaissances se limitant à une seule ville... De plus, tout candidat doit être capable de rédiger une phrase simple qui soit correcte grammaticalement.

■ SUR LA VERSION

Le texte ne posait pas de problème de compréhension dans son ensemble. Mais la méconnaissance de termes courants (tels que : le Moyen-Orient, les sociétés en développement, l'âge, les relations internationales, chacun...) ne pouvait que mener à des contre-sens. Le titre pouvait être difficile à rendre en français. Pour autant, cela n'autorisait pas les candidats à en omettre des mots. Dans

l'ensemble, les candidats ne doivent pas traduire mot à mot. Ils doivent prendre le temps de lire et comprendre le texte de départ et traduire le sens sans trahir le texte source (ajout, suppression, interprétation).

■ SUR LE THEME

Le thème nécessitait la connaissance du lexique économique de base et des règles de grammaire de base en arabe. Ce qui s'acquiert par la lecture et l'entraînement. Or un nombre important de candidats ne sait pas encore rédiger une phrase simple en arabe, ce qui inadmissible à ce niveau (la structure V, S, C n'est pas respectée, méconnaissance de la règle du pluriel des noms non doués de raison...). Par ailleurs, les candidats sont censés connaître le nom des pays arabe en arabe, ce qui n'était souvent pas le cas. Enfin, des termes relevant du domaine économique tels que économie, activités, taux d'intérêt, PIB semblent ignorés. Ceci reflète un manque flagrant de lecture en arabe. Il est vivement conseillé aux futurs candidats d'acquérir et de maîtriser les règles grammaticales de base en arabe et de lire régulièrement la presse arabe afin qu'ils puissent avoir une rédaction correcte.

■ SUR L'ESSAI 1

L'introduction doit proposer une problématique qui sera traitée dans le corps du texte. On ne peut se contenter de réécrire le sujet. Par ailleurs, l'énoncé du sujet indiquait clairement qu'il fallait donner des exemples relatifs au monde arabe, pour éviter au candidat de rester dans des généralités, ce qu'ont bien compris les auteurs des meilleures copies.

Beaucoup de copies ne font aucune référence au monde arabe, reflétant ainsi une méconnaissance de l'actualité des sociétés arabes. Le rendu ne pouvait donc qu'être vague et trop général. Nous invitons les candidats à lire régulièrement la presse concernant tout le monde arabe, afin qu'ils ne se cantonnent pas à un exemple local dont ils font une généralité.

■ SUR L'ESSAI 2

Ce sujet nécessitait une réflexion sur les termes employés : « la société de consommation » et « la protection de l'environnement », mais surtout sur le lien que l'énoncé établissait entre les deux notions. Les meilleures copies sont celles qui, partant d'une réflexion sur ces notions et sur le lien qui les unissait, ont pu développer une argumentation intéressante. Beaucoup de candidats ont versé dans le hors sujet, en développant un long discours sur la consommation uniquement, ou sur la protection de l'environnement (sans la lier à la consommation). Une lecture attentive du sujet aurait permis d'éviter cela. Par ailleurs, nous rappelons qu'il convient d'illustrer par des exemples relatifs au monde arabe, même lorsque le sujet ne le spécifie pas. Enfin, le candidat doit veiller au respect du nombre de mots qui sont soigneusement comptés par les correcteurs.

■ **ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES**

- a) Méconnaissance des règles de grammaire de base
- b) Absence de traduction du titre et de la référence
- c) Concordance des temps en français
- d) Orthographe des noms des pays arabes
- e) Traduction littérale aboutissant à un non-sens
- f) Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai
- g) Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté et documenté
- h) Absence de références culturelles arabes